

No. 37763

**Denmark
and
Norway**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway to confer powers on the Norwegian Embassy to marry Norwegian citizens. Copenhagen, 9 and 18 February 1998

Entry into force: *18 February 1998, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Danish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 October 2001*

**Danemark
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège ayant pour but de conférer à l'Ambassade norvégienne les pouvoirs de marier les citoyens norvégiens. Copenhague, 9 et 18 février 1998

Entrée en vigueur : *18 février 1998, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *danois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1er octobre 2001*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

København, den 9. februar 1998

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at henvise til Note nr. 98/97 af 31. oktober 1997 fra den kgl. norske ambassade vedrørende bemyndigelse til at foretage vielser i Danmark med borgerlig gyldighed.

I betragtning af de nære bånd mellem Danmark og Norge og det mangeårige samarbejde på det familieretlige område, som har resulteret i, at de to lande har meget ensartede regler for indgåelse af ægteskab, er jeg enig i det ønskelige ved at indgå en aftale og har den ære at foreslå følgende:

Diplomatiske og konsulære medarbejdere ved den kgl. norske ambassade i København tillægges ret til at foretage vielser i Danmark efter norsk ret med gyldighed efter dansk ret, jf. § 21, stk. 1 og § 22, stk. 4, i lov om ægteskabs indgåelse og opløsning (Lovbekendtgørelse nr. 148 af 8. marts 1991 med senere ændringer) på betingelse af, at begge parter har norsk statsborgerskab.

Denne aftale kan opsiges af en af parterne med 6 måneders varsel.

Hvis ovenstående forslag kan godkendes af den norske regering, har jeg den ære at foreslå, at denne note og svaret herpå skal udgøre en aftale, der træder i kraft straks ved notevekslingen.

Hr. ambassadør Thorvald Stoltenberg
Den kgl. norske Ambassade
København

Aftalen, der ikke gælder for Færøerne og Grønland, trådte i kraft den 18. februar 1998.

Udenrigsministeriet, den 12. november 1998

NIELS HELVEG PETERSEN

København, den 18. februar 1998

Hr. Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelse av Deres note av 9. februar 1998 med følgende innhold:

(Her følger teksten til den danske note)

Jeg har den ære å meddele Dem at den norske regjering godtar det ovenstående forslag og at Deres note av 9. februar 1998 og denne svarnote skal utgjøre en avtale mellom Norge og Danmark som trer i kraft fra dags dato.

Hr. Utenriksminister Niels Helveg Petersen
Udenrigsministeriet
København

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Copenhagen, 9 February 1998

Your Excellency,

I have the honour to refer to Note No. 98/97 of 31 October 1997 from the Royal Norwegian Embassy concerning authorization to perform civil marriages in Denmark.

In view of the close ties between Denmark and Norway and their long-standing cooperation on legislation governing family relations, which has led our two countries to adopt uniform regulations on marriage, I am also of the opinion that it would be desirable to enter into an agreement and have the honour to propose the following:

"Diplomatic and consular staff at the Royal Norwegian Embassy in Copenhagen shall be empowered to conduct marriages in Denmark in accordance with Norwegian law with validity under Danish legislation, cf. section 21, subsection 1 and section 22, subsection 4, of the Act on Marriage and Dissolution of Marriage (Order No. 148 of 8 March 1991 and subsequent amendments), provided that both parties are Norwegian nationals.

This Agreement may be terminated by either of the parties with six months' notice."

If this proposal is approved by the Norwegian Government, I have the honour to suggest that this note and the response thereto should constitute an agreement with immediate effect upon the exchange of notes.

H.E. AMBASSADOR THORVALD STOLTENBERG
Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

II

Copenhagen, 18 February 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 9 February 1998, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government has accepted the above-mentioned proposal, and that your note of 9 February 1998 and this response shall constitute an agreement between Norway and Denmark entering into force on today's date.

The Agreement, which has no effect in the Faroe Islands and Greenland, entered into force on 18 February 1998.

Ministry of Foreign Affairs, 12 November 1998

MR. NIELS HELVEG PETERSEN
Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège ayant pour but de conférer à l'Ambassade norvégienne les pouvoirs de marier les citoyens norvégiens

I

Copenhague, le 9 février 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention la note 98/97 du 31 octobre 1997 de l'Ambassade du Royaume de Norvège concernant l'autorisation de célébrer des mariages civils au Danemark.

Considérant les liens qui existent de longue date entre le Danemark et la Norvège et la coopération durable dans le domaine de la famille qui a conduit nos deux pays à adopter des règles uniformes au sujet du mariage, je suis aussi d'avis qu'il serait souhaitable de conclure un accord et vous propose ce qui suit :

“Le personnel diplomatique et consulaire de l'Ambassade du Royaume de Norvège à Copenhague est habilité à célébrer au Danemark des mariages conformes au droit norvégien valides en droit danois conformément à l'article 21, paragraphe 1 et à l'article 22, paragraphe 4, de la loi relative au mariage et à sa dissolution (Décret 148 du 8 mars 1991 et modifications), à condition que les deux époux soient norvégiens.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.”

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note et la note de réponse constitue entre nos deux pays un accord qui entrera immédiatement en vigueur avec l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

SON EXCELLENCE MONSIEUR THORVALD STOLTENBERG
Ambassade du Royaume de Norvège
Copenhague

II

Copenhague, le 18 février 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 février 1998 dont le texte est le suivant:

[Voir Note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien qui accepte que votre note du 9 février 1998 et la présente réponse constituent, entre la Norvège et le Danemark, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Cet Accord, qui est sans effet au Iles Féroé et au Groënland, entre en vigueur le 18 février 1998.

Le Ministère des affaires étrangères, le 12 novembre 1998

MONSIEUR NIELS HELVEG PETERSEN
Ministre des affaires étrangères
Copenhague